

A PARALLEL BETWEEN *LE ROMAN DE FLAMENCA*
(vv. 2357-83) AND DANTE'S *PURGATORIO*
(IV, vv. 1-13)

THE following parallel between the opening lines of *Purgatorio* IV and the Provençal narrative poem *Le Roman de Flamenca* is specially interesting, because, according to P. Meyer, "no one in the middle ages has ever spoken of the poem and but one manuscript of it is known."¹ M. Meyer fixes the date of *Flamenca* between 1220 and 1250—early enough for Dante to have known the work, if it had found its way into Italy.

From Dante's own statement we know that he was familiar with the poems of some of the most important and well known Provençal writers, such as Arnaut Daniel, Giraut de Borneil, Aimeric de Belenai, Bertran de Born, Peire d'Alvernhe and others, whose productions were a part of the intellectual heritage of the thirteenth century in Italy.² The fact that Dante in no way makes mention of *Flamenca*, of which the author and original title are uncertain, does not of course exclude the possibility of his having known the poem as a whole or in part.³ But to draw more positive conclusions would be presumptuous.

Flamenca, vv. 2349-83 reads as follows:⁴

Guillems entent al rossinol
E non au ren que l'ostes prega.
Vers es qu'Amors homen encega

¹ *Le Roman de Flamenca*, ed. Paul Meyer, Paris, 1901, p. iv.

² *De Vulg. El.*, I, 9, 10; II, 2, 5, 6, 12, 13; *Inferno*, XXVIII, 118-42; *Convito*, IV, II, etc. Chaytor, *Troubadours of Dante*, Oxford, 1902; Cian, *I contatti letterari italo-provenzali*, Messina, 1900.

³ Zingarelli, *Dante (Storia letteraria d'Italia)*, Vallardi, Milano, 1901, p. 71: "Nessun indizio abbiamo che Dante conoscesse, oltre liriche, altre opere provenzali come il poema cavalleresco *Jaufre* e la *Flamenca*, . . . Ma tutta questa letteratura costituiva il patrimonio intellettuale comune in quei tempi, era notissima che non sembri ora, e non ci allontaneremo dal vero dicendo che Dante la possedette in gran parte." Cf. Farinelli, *Dante e la Francia*, Hoepli, 1908, I, p. 40.

⁴ Paul Meyer, *Le Roman de Flamenca*, Paris, 1901, p. 88; Appel, *Provenzalische Chrestomathie*, Leipzig, 1902, p. 24.

E l'auzir e'l parlar li tol,
 E'l fai tener adonc per fol,
 Cant aver cuia plus de sen.
 Guillems non aus ni ves ni sen
 2350 Ni'ls oils non mou ni ma ni boca;
 Una douzors al cor lo tocha
 Que'l cantz del rossinol l'adus,
 Perqu'estai cecs e sortz e mutz;
 Et aisi'l clau tota l'aurella
 Cil douzors qu'el cor li reveilla,
 Ques outra res no i pot intrar;
 Ans coven que per ioi menar
 Cascus dels sens al cor repaire;
 2360 Car le cors es seners e paire,
 E per so, cant ha mal ni be,
 Cascus dels sens a lui s'en ve
 Per saber tost sa volontat.
 E quan son lains aiostat,
 Om es defors totz escurzitz,
 Et estai quais esbalauzitz.
 E pos mals o bes dins los fai
 Tornar, meravilla non ai
 Si iois d'amors, cant es corals
 2370 E mescladamens bes e mals,
 Los fai tornar ad espero
 A lur senor, si'ls en somon.
 E tut li sen an tal usage
 Que, se l'us formis so message,
 L'autre de re non s'entremeta,
 Mais tota s'ententio meta
 A lui ajudar e a sservir,
 Si que tut aion un consir.
 E per cesta rason s'ave,
 2380 Qui pessa fort, que meinz ne ve,
 Men sen e men parla et au;
 E ia no'l toc hom trop suau;
 Cel colp non sentira negeis;
 Zo ve chascus per si meteis.

In *Purgatorio*, IV, vv. 1-13, we find:

Quando per diletanze ovver per doglie,
 Che alcuna virtù nostra comprenda,

L'anima bene ad essa si raccoglie,
Par che a nulla potenza più intenda;
E questo è contro quello error che crede
Che un'anima sovr'altra in noi s'accenda.
E però, quando s'ode cosa o vede,
Che tenga forte a sè l'anima volta,
Vassene il tempo, e l'uom non se n'avvede;
Ch'altra potenza è quella che l'ascolta,
Ed altra quella che ha l'anima intera:
Questa è quasi legata, e quella è sciolta.
Di ciò ebb'io esperienza vera.

Comparing the passages line for line, the following parallels appear noteworthy:

Flam., 2360: E per so, cant ha mal ni be;
Purg., 1: Quando per diletanze ovver per doglie.

In the following the resemblance is not quite so literal:

Flam., 2359: Cascus dels sens al cor repaire;
Purg., 3: L'anima bene ad essa si raccoglie.

Flam., 2379-81: E per cesta rason s'ave
Qui pessa fort que meinz ne ve,
Men sen e men parla et au.

Purg., 7-9: E però quando s'ode cosa o vede
Che tenga forte a sè l'anima volta,
Vassene il tempo, e l'uom non se n'avvede.

Flam., 2357: Ques altra res no i pot intrar;
Purg., 4: Par che a nulla potenza più intenda.

Flam., 2384: Zo ve chascus per si meteis.
Purg., 13: Di ciò ebb'io esperienza vera.

Dante's familiarity with Albertus Magnus and Thomas Aquinas has, in relation to the above and other passages, been well established.⁵ Dante conceives of the soul as having three faculties, the vegetative, the sensitive and the rational.⁶ These faculties are so arranged that the one is the foundation as it were of the other.⁷

⁵ N. Busetto, *Saggi di varia psicologia dantesca*, *Giorn. dant.*, XIII, p. 113.

⁶ Cf. Albertus Magnus, *Summa Theologia*, Pt. II, *Tract. XII, Quaestio LXX*, 3; in *Opera omnia*, etc. Borgnet, Parisiis, 1890-9.

⁷ *Convito*, III, 2.

Dante takes occasion to refute the arguments of the Neoplatonists, who maintain that there are three distinct souls—for, were that true, he would be able to give his attention to various things at the same time, and would not through absent-mindedness have talked so long with Manfred as to let the time slip away without noticing that it was passing.⁸ Dante implies that when, either in the case of sorrow or of joy, or in fact of anything that attracts our attention, one faculty of the soul is entirely engrossed, the whole soul concentrates on that faculty alone, becomes absorbed in it and neglects the other two. Karl Vossler says, commenting on this same passage:⁹ “Die überlegende Vernunft ist im Augenblick des Aufhorchens ganz Ohr geworden.” Natale Busetto writes, citing this passage from the *Purgatorio*.¹⁰ “In quelle non meno rilevanti terzine con cui ha cominciamento il canto IV del *Purgatorio*, seguendo la ben nota dottrina tomistica sull’unità della coscienza, accenna a due potenze sensitive, la vista e l’udito; ond’è che l’Alighieri trovava una correlazione tra lo stimolo esternamente operante, l’organo fisico dell’audizione, lo spirito sensibile, atto a trasmetter l’impressione pel *nervum auditivum* (come lo designa Alberto Magno) e la potenza o facoltà o *virtù* sensibile, ove talora tutta l’anima si raccoglie.” It is not to the whole substance of the soul, but only to the sensitive faculty that Dante here alludes, the sensitive, of which the scholastics distinguish various *potentiae* or *virtutes*. Of these, the senses, according to Dante and Albertus Magnus,¹¹ are passive.

In the *Convito* (II, 14) we have an example of similar abstraction: “Ancora la musica trae a sè gli spiriti umani, che sono quasi principalmente vapori del cuore, sicchè quasi cessano da ogni operazione; sì è l’anima intera quando l’ode, e la virtù di tutti quasi corre allo spirito sensibile che riceve il suono.”¹² Albertus Magnus commenting on Aristotle in *De sensu et sensato*,¹³ says: “Si enim motus est major in una anima, semper minorem depellit,

⁸ Benvenuto da Imola, *Comentum*, III, p. 114. Florentiae, Barbèra, 1887. Vernon, *Readings on the Purgatorio of Dante*, London, 1889, I, p. 76.

⁹ *Die Göttliche Komödie*, Heidelberg, 1907, I, pt. I, p. 180.

¹⁰ *Giorn. dantesco*, XIII, p. 129.

¹¹ *De anima*, Lib., tract. III, 1 (Busetto).

¹² Cf. also *Purg.*, XII, 65-81; *Par.*, XVIII, 22-35.

¹³ III, 3. Cf. *Giorn. dant.*, XIII, 130.

etiam quando sunt motus illi secundum diversas virtutes in anima." In the commentary of Thomas Aquinas on the same book of Aristotle (*Lect. XVII*), we read: "Ea quae jacent sub oculis, homines non sentiunt propter alium *fortiorem motum*, vel *interiorem* sive *rationis*, sicut cum homines aliquando vehementer intendunt ad aliquid; sive *appetitivae virtutis*, sicut cum homines vehementer timent; vel etiam *exteriorem alicuius sensibilis*, sicut cum homines audiunt magnum sonum." As a result of this absorption, we become unconscious of our surroundings, "Vassene il tempo e l'uom non se n'avvede."

In *Flamenca* we find an analogous conception, though clothed in rather fanciful language. There is no division of the soul into faculties, as in Dante, but the author speaks of the senses of sight, hearing, feeling, speech and thinking. The heart is the seat of the senses and lords it over them—the *heart* as contrasted with the *soul* in Dante. Whether in sorrow or in joy, the senses unite and come to the heart to learn its will and command. When one of these senses has a mission to fulfil, the others put all their energies upon that one thought. That is the reason why the more one is engrossed, the less one sees, feels, hears or speaks: there results a total unconsciousness of what is going on:

E ia no'l toc hom trop suau,
Cel colp non sentira negeis;
Zo ve chascus per si meteis.

We have already seen that Dante and the author of *Flamenca* end the respective passages in the same fashion, the one referring to personal experience, the other appealing to that of people in general.

Dante was not the only poet of his time to embody this sense psychology in verse. A few examples from the works of his contemporaries will show clearly that it was a current and customary feature. In a ballad of Guido Cavalcanti,¹⁴ we read:

" Questa pesança ch'è nel cor discesa,
À certi spirite' già consumati,
I quali eran uenuti per difesa
Del cor dolente, che gli auea chiamati."

¹⁴N. Arnone, *Le rime di G. C.*, Firenze, 1881, *ball. VIII*.

In a sonnet (*ibid.*, *sonn.* VI) he addresses the *spirit*:

“De, uoi uedete che'l core à ferite
 Di sguardo e di piacer e d'umiltate:
 De, i'ui priegho che uoi 'l consoliate,
 Che son dallui le sue uertù partite. . . .
 De, i'ui priego che deggiate dire
 A l'alma trista. . . .

In Brunetto Latini's *Tesoretto*,¹⁵ we find the Aristotelian divisions of the senses.

Chè l'anima 'n potenza
 Si divide e si parte,
 E ovra in plusor parte

 Così 'se tu ci pensi,
 Son fatti i cinque sensi,
 Dè 'quai ti voglio dire;
 Lo vedere, e l'udire,
 E'l toccare, e'l gustare,
 E dipoi l'odorare.
 Questi hanno per ufizio,
 Che lo bene, e lo vizio,
 Li fatti, e le favelle
 Rapportano alle celle
 Chi'i'v'aggio nominate,
 E loco son pensate.

So in the *Tesoro*¹⁶ he refers to the division of the soul into three faculties and discusses the superiority of one sense over the other. In the poem of uncertain authorship, *L'Intelligenza*, we find a similar development:¹⁷

L'audito e'l tatto sono li portinieri;
 E'l senso si può dire la mastra porta,
 E li vari voleri son messagieri,
 Che servon quella nobel donn' accorta.
 La lingua è suo stormento, e giocolieri
 Li spiriti, ove l'anima disporta.

¹⁵ *Il Tesoretto e il Favoleto di Ser Brunetto Latini*, Firenze 1824, Chap. VII, 218-220 and 261-72.

¹⁶ *Collezione di Opere inedite o rare*, V. 50, ch. XIV, 52, IV.

¹⁷ Ozanam, *Documents inédits*, etc., Welter, Leipzig, Paris, 1897, p. 409.

So there was a certain elementary knowledge of Aristotelian psychology diffused generally among the poets of the thirteenth century. Dante and the author of *Flamenca* may have, independently of each other, been drawing from this general fund of information or from some one model. But in citing Albertus Magnus and Thomas Aquinas in connection with this passage of the *Purgatorio*, we should note that it is more close in expression to the *Flamenca* than to any passage written by these men—which would lead us to believe that perhaps the *Flamenca* was known in the Middle Ages more widely than has been supposed.

HELEN J. HARVITT

COLUMBIA UNIVERSITY
